МЫ ГОВОРИМ ПО-РУССКИ

Wir sprechen RUSSISCH

VON OTTO HERMENAU

Herausgeber: Lucie Großer, Berlin C 2, Neue Schönhauser Straße 8

Registrier-Nr. 19

МЫ ГОВОРИМ ПО-РУССКИ
WIR SPRECHEN RUSSISCH

Deutsch-russischer Sprachführer
mit Aussprachebezeichnung von

OTTO HERMENAU

Herausgeber: Lucie Großer, Berlin C 2, Neue Schönhauser Straße 8
Vertrieb: Altberliner Bücherstube, Berlin C 2, Neue Schönhauser Straße 8

Allen Freunden der russischen Sprache soll dieses Büchlein als erste Einführung dienen. Hat sich erst das Ohr an den fremdartigen Klang gewöhnt und gleiten bereits die ungewohnten Lautverbindungen immer geläufiger über die Zunge, so ist schon das erste Hindernis überwunden. Die russische Schrift bereitet keine besonderen Schwierigkeiten. Man darf nur nicht zu Anfang mutlos werden und muß immer daran denken, daß in erster Linie aufmerksames Hören und fleißiges lautes Sprechen am wirksamsten zu schneller Aneignung und freiem Gebrauch einer fremden Sprache führen.

Sehr wichtig!

Für den richtigen Gebrauch der Hilfsschrift ist zu beachten, daß sie wie die übliche deutsche Schrift gelesen wird. **Fettgedruckte** Selbstlaute (Fettdruck) geben die Betonung an. Betonte Silben werden im Russischen deutlicher und gedehnter, unbetonte Silben dagegen noch flüchtiger als im Deutschen gesprochen. Unbetontes „e" klingt dabei fast wie „i" oder „ü" (siehe deutsches unbetontes „e" in Wörtern wie: beleben, gegeben u. ä.).

ai, oi entsprechen den deutschen Doppellauten ai und eu in Wörtern wie Saite und Freude, nur daß „a" und „o" stärker hervorgehoben werden. Dabei wird das „i" ganz **leicht** jotiert (ij).

ch ist zumeist Kehllaut, vgl. Brau**ch**, Wa**ch**e. Vor e und i entspricht es dem vorn im Munde gebildeten „ch" in den Wörtern i**ch**, Li**ch**t.

h bezeichnet wie im Deutschen Dehnung des Selbstlauts, z. B. Le**h**ne, Ma**h**l, ru**h**t.

j muß stets weich und flüchtig gesprochen werden.

ll ist Kehl „l" und immer hart zu sprechen, vgl. englisches ll in den Wörtern well, all right.

o bezeichnet das offene „o" in den Wörtern D**o**cht, S**o**nne, nur noch gedehnter, und klingt nie wie das geschlossene deutsche „oh" in den Wörtern Sohn, Moor u. ä.

r wird durch Vibrieren der Zungenspitze gebildet.

s kennzeichnet stimmhaftes (gesummtes) „s", vgl. Rasen, Sahne.

ß ist das stimmlose (gezischte) „ß" in schließen.

sp, st, ßp, ßt werden stets s-p, s-t, ß-p, ß-t gesprochen.

sh bezeichnet den mit „j" oder „g" geschriebenen stimmhaften Zischlaut in Fremdwörtern wie Journal, Etage, gesprochen Shurnahl, Ehtahshe. Im übrigen wird dieser Laut heute allgemein in den deutschen Zeitungen in der gleichen Weise (sh) gekennzeichnet, vgl. Shukoff.

y ist ein dumpfes (gestöhntes) „ü" mit der Lippenstellung des „i".

Wegen der im Deutschen üblichen scharfen Aussprache des „j" im Gegensatz zu der häufig fast unmerklichen Jotierung im Russischen ist von einem durchgehenden Gebrauch des Hilfsschriftzeichens „j" für erweichte (jotierte) Laute, besonders in den unbetonten Silben, Abstand genommen worden.

Sehen Sie in Zweifelsfällen immer wieder in der vorstehenden Erklärung nach!

Die **Aussprachebezeichnung befindet sich in der mittleren Spalte.**

Тегель = Tegel, Фридрихсфельде́ = Friedrichsfelde.

Bei der Schreibung deutscher Namen mit russischen Buchstaben fällt auf, daß sich häufig hinter einem „l" ein zusätzlicher Buchstabe befindet. Es handelt sich hier um das weiche Zeichen „ь" (мягкий знак), das anzeigt, daß das „ль" weich, also ungefähr wie das deutsche „l", ausgesprochen wird. Vor „е", „ё", „и", „ю", „я" wird „l" gleichfalls weich gesprochen.

Кюстрин = Küstrin, Мюнхеберг = Müncheberg.

Im russischen Alphabet fehlt ein den „**ü**"-Laut bezeichnender Buchstabe. Stattdessen bedient man sich zur Bezeichnung des „ü" in nichtrussischen Wörtern des Buchstabens „ю" (ju).

Геннигсдорф = Hennigsdorf, Ганс = Hans.

Ebenso steht es mit dem „**h**", für das es im Russischen keinen entsprechenden Buchstaben gibt. Gewöhnlich wird es, wie die obenerwähnten Beispiele zeigen, durch „г" (g) ersetzt. Seltener findet man „х" (ch) für deutsches „h".

Книга knihga Buch, **das** Buch, **ein** Buch.

Книги knihgi Bücher, **die** Bücher.

Im Russischen gibt es **weder** ein **bestimmtes, noch** ein **unbestimmtes Geschlechtswort** (Artikel). Geschlecht und Zahl werden durch entsprechende Endungen ausgedrückt.

Inhaltsverzeichnis

Wie heißen alle Formen?

Deutsch	Aussprache	Русский
Ich spreche	ja gawarjuh	я говорю
du sprichst	ty gawarisch	ты говоришь
er, sie, es spricht	on, ana, ano gawarit	он, она, оно говорит
wir sprechen	my gawarim	мы говорим
ihr sprecht	wy gawaritje	вы говорите
Sie sprechen (Höflichkeitsform)	Wy gawaritje	Вы говорите
sie sprechen	ani gawarjat	они говорят

Понимаете ли Вы по-немецки? Panimajetje li Wy panemjätski? Verstehen Sie Deutsch?

Deutsch	Aussprache	Русский
Ich verstehe	ja panimaju	я понимаю
du verstehst	ty panimajesch	ты понимаешь
er, sie, es versteht	on, ana, ano panimajet	он, она, оно понимает
wir verstehen	my panimajem	мы понимаем
ihr versteht	wy panimajetje	вы понимаете
Sie verstehen (Höflichkeitsform)	Wy panimajetje	Вы понимаете
sie verstehen	ani panimajut	они понимают

Siehe auch Seite 30 und 31!

1	adjin, adna, adno	один, одна, одно

1 hat drei Formen, adjin für das männliche, adna für das weibliche und adno für das sächliche Geschlecht.

ein Stuhl	adjin ßtull	один стул
eine Station	adna ßtantßija	одна станция
ein Büro	adno bjuro	одно бюро
2	dwa, dwjä	два, две

2 hat zwei Formen, dwa männlich und sächlich, dwjä weiblich.

3, 4, 5	tri, tschetyrje, pjatj	три, четыре, пять
6, 7	schehstj, ßjehm	шесть, семь
8, 9	woßjem, djehwjatj	восемь, девять
10	djehßjatj	десять
11	adjinnatßatj	одиннадцать
12	dwjenatßatj	двенадцать
13	trinatßatj	тринадцать
14	tschetyrnatßatj	четырнадцать
15	pjatnatßatj	пятнадцать
16	schestnatßatj	шестнадцать
17	ßjemnatßatj	семнадцать
18	woßjemnatßatj	восемнадцать

19	dewjatnatßatj	девятнадцать
20	dwatßatj	двадцать
21	dwatßatj adjin, adna, adno	двадцать один, одна, одно
22	dwatßatj dwa, dwatßatj dwjä	двадцать два, двадцать две
23, usw.	dwatßatj tri, i tak daleje	двадцать три, и т. д.
30	tritßatj	тридцать
34	tritßatj tschetyrje	тридцать четыре
40	ßorok	сорок
45	ßorok pjatj	сорок пять
50	pjatjdeßjat	пятьдесят
56	pjatjdeßjat schehßtj	пятьдесят шесть
60	scheßtjdeßjat	шестьдесят
67	scheßtjdeßjat ßjehm	шестьдесят семь
70	ßjehmdeßjat	семьдесят
80	woßemdeßjat	восемьдесят
88	woßemdeßjat woßjem	восемьдесят восемь
90	dewjanoßto	девяносто
99	dewjanoßto djehwjatj	девяносто девять
100	ßto	сто
101, usw.	ßto adjin, i tak daleje	сто один, и т. д.
200	dwjehßti	двести

236	dwjehßti tritßatj schehßtj	двести тридцать шесть
300	trihßta	триста
400	tschettyresta	четыреста
500	pjatj-ßott	пятьсот
600	scheßtj-ßott	шестьсот
700	ßjemßott	семьсот
800	woßemßott	восемьсот
900	dewjatj-ßott	девятьсот
1000	tyßjatscha	тысяча
2000	dwjä tyßjatschi	две тысячи
3000, 4000	tri, tschetyrje tyßjatschi	три, четыре тысячи
5000 usw.	pjatj tyßjatsch i tak daleje	пять тысяч и т. д.
10 000	djehßjatj tyßjatsch	десять тысяч
100 000	ßto tyßjatsch	сто тысяч
1 Million	million	миллион
einmal	raß (adjin raß)	раз (один раз)
zweimal	dwa rasa	два раза
dreimal	tri rasa	три раза

Die russische Sprache kennt wie die deutsche drei Geschlechter. Infolgedessen hat das Eigenschaftswort drei verschiedene Endungen, und zwar gewöhnlich y (ый) oder oi (ой) für das männliche, aja (ая) für das weibliche und oje (ое) für das sächliche Geschlecht. Das gleiche trifft für die Ordnungszahlwörter zu.

halber, e, es	pallawinny, pallawinnaja, pallawinnoje	половинный, половинная, половинное
die Hälfte	pallawihna	половина
eine halbe Stunde	polltschaßa	полчаса
anderthalb	palltara	полтора
anderthalb Stunden	palltara tschaßa	полтора часа
doppelter, e, es	dwainoi, dwainaja, dwainoje	двойной, двойная, двойное
die doppelte Summe	dwainaja ßumma	двойная сумма
$^1/_4$	tschehtwertj	четверть
$^3/_4$	tri tschehtwerti	три четверти
der 1te	pjärwy, aja, oje	первый, первая, первое
der 2te	ftaroi, aja, oje	второй, вторая, второе
der 3te	trehti, trehtja, trehtje	третий, третья, третье
der 4te	tschetwjorty, aja, oje	четвёртый, ая, ое
der 5te	pjaty, aja, oje	пятый, пятая, пятое
der 6te	schestoi, aja, oje	шестой, шестая, шестое
der 7te	ßedjmoi, aja, oje	седьмой, седьмая, седьмое
der 8te	waßmoi, aja, oje	восьмой, восьмая, восьмое
der 9te	dewjaty, aja oje	девятый, ая, ое
der 10te	deßjaty, aja, oje	десятый, ая, ое
der 11te	adjinnatßaty, aja, oje	одиннадцатый, ая ое

der 12te	dwenatßaty, aja, oje	двенадцатый, ая, ое
der 15te	pjatnatßaty, aja, oje	пятнадцатый, ая, ое
der 20te	dwatßaty	двадцатый, ая, ое
der 21te usw.	dwatßatj pjärwy, i tak daleje	двадцать первый, ая, ое и т. д.
der Letzte (der letzte ...)	paßlehdni, paßlehdnjaja, paßlehdnjeje	последний, последняя, последнее
viel	mnogo	много
viel Butter	mnogo maßla	много масла
keine Butter	maßla njät	масла нет
viele Zigaretten	mnogo papiroß	много папирос
keine Zigaretten	papiroß njät	папирос нет
etwas Brot	nemnogo chläba	немного хлеба
einige Flaschen	njäßkolko butyllok	несколько бутылок

Gewicht — Maße | Wjäß — Mjärry | Вес — Меры

Gramm, Kilogramm	gramm, kilagramm	грамм, килограмм
1 russ. Pfund (400 g)	1 funt	1 фунт
Liter	lihtr	литр
Meter, Zentimeter	mjätr, ßantimjätr	метр, сантиметр
Kilometer	kilamjätr	километр

Zeit, Wetter	Wrehmja, pagoda	Время — погода
Montag, Dienstag	panedjehlnik, ftornik	понедельник, вторник
Mittwoch, Donnerstag	ßreda, tschetwjärk	среда, четверг
Freitag, Sonnabend	pjatnitßa, ßubbota	пятница, суббота
Sonntag	waßkreßehnje	воскресенье.
Januar, Februar	janwarj, fewralj	январь, февраль
März, April	mart, aprehlj	март, апрель
Mai, Juni	mai, ijuhnj	май, июнь
Juli, August	ijuhlj, awgust	июль, август
September, Oktober	ßenntjabr, aktjabr	сентябрь, октябрь
November, Dezember	najabr, djekabr	ноябрь, декабрь
Frühling, Sommer	wjeßna, ljäto	весна, лето
Herbst, Winter	oßenj, sima	осень, зима
Wie alt sind Sie?	ßkolko Wam ljät?	Сколько Вам лет?
Ich bin 23 Jahre alt.	mnjä dwatßatj tri goda	Мне двадцать три года
35 Jahre	tritßatj pjatj ljät	тридцать пять лет

Beachten Sie:

Hinter 1, 21, 31 usw. steht für Jahr(e) gott (год) und hinter 2, 3, 4 goda (года), von 5 ab ljät (лет). Maßgeblich dafür ist stets die letzte Zahl; also steht auch hinter 44, 63, 72 usw. goda, hinter den übrigen Zahlen jedoch ljät, einschl. der Zahlen von 11—14 usw. und viel, wieviel.

Wann ist Ihr Geburtstag?	**kagda Wasch djehn rashdjehnija?**	**Когда Ваш день рождения?**
Wann ist Ihr Namenstag?	**kagda Waschy imenihny?**	**Когда Ваши именины?**
heute, morgen	ßewodnja, saftra	сегодня, завтра
übermorgen	poßlesaftra	послезавтра
gestern	ftschera	вчера
vorgestern	pasaftschera	позавчера
schönes Wetter	prekraßnaja pagoda	прекрасная погода
schlechtes Wetter	pllachaja pagoda	плохая погода.
Die Sonne scheint	ßollntße ßwjehtit	Солнце светит.
Es regnet	Doschtj idjott	Дождь идёт.
Wie spät ist es?	Katory tschaß?	Который час?
Wie spät ist es jetzt?	Katory tepjehr tschaß?	Который теперь час?
Es ist zwei Uhr	Dwa tschaßa	Два часа
drei Uhr	tri tschaßa	три часа
vier Uhr	tschetyrje tschaßa	четыре часа
Von 5 ab heißt es stets:	tschaßoff	часов
fünf, sechs Uhr usw.	pjatj, schehßtj tschaßoff i tak daleje	пять, шесть часов и т. д.
viertel acht (ein Viertel nach sieben)	tschehtwertj waßmowo	четверть восьмого
halb neun (halb nach acht)	pallawihna dewjatawo	половина девятого

dreiviertel zehn (ein Viertel vor zehn)	tri tschehtwerti deßjatawo	три четверти десятого
früh, spät, später	rano, posno, poshshe	рано, поздно, позже
sehr früh	otschen rano	очень рано
sofort, bald	ßehtschaß, ßkoro	сейчас, скоро
Meine Uhr geht richtig	Majih tschaßy idut wjärno	Мои часы идут верно.
Seine Uhr geht nach	Jewo tschaßy atstajut (oder: J. tsch. apasdywajut)	Его часы отстают. (Его часы опаздывают).
Ihre Uhr geht vor	Waschy tschaßy idut fperjott (oder: W. tsch. ßpeschat)	Ваши часы идут вперёд. (Ваши часы спешат).
Meine Uhr geht (nicht)	Majih tschaßy (njä) idut	Мои часы (не) идут

Die persönlichen Fürwörter

Ich, du	ja, ty	я, ты
er, sie, es	on, ana, ano	он, она, оно
wir, ihr, sie	my, wy, ani	мы, вы, они
Sie (Höflichkeitsform)	Wy	Вы
sie (3. Person)	ani	они

Das Hilfszeitwort „haben"

Ich habe einen Bleistift (wörtlich bei mir)	U menja karandasch	У меня карандаш.
Ich **habe** einen Bleistift (wörtl. bei mir **ist**)	U menja jehßtj karandasch	У меня есть карандаш
Daneben wie im Deutschen:		
Ich habe einen Bleistift	Ja imjehju karandasch	Я имею карандаш
du hast ein Messer (wörtlich bei dir)	u tebja nosch	у тебя нож
er hat (wörtlich bei ihm)	u njewo	у него
sie hat (wörtlich bei ihr)	u njejo	у неё
es hat (wörtlich bei ihm)	u njewo	у него
wir haben (wörtl. bei uns)	u naß	у нас
ihr habt (wörtl. bei euch)	u waß	у вас
Sie haben (Höflichkeitsform)	u Waß	у Вас
sie haben (wörtl. bei ihnen)	u njich	у них

Das russische Wort imjehtj (**иметь**) für „haben" wird gewöhnlich für abstrakte Dinge genommen, z. B. ich habe eine Frage, ich habe die Ehre usw.

Ich habe eine Frage	ja imjehju waproß	я имею вопрос
du hast	ty imjehjesch	ты имеешь

er hat	on imjehjett	он имеет
sie hat	ana imjehjett	она имеет
es hat	ano imjehjett	оно имеет
wir haben	my imjehjem	мы имеем
ihr habt	wy imjehjetje	вы имеете
Sie haben	Wy imjehjetje	Вы имеете
sie haben	ani imjehjut	они имеют

An dieser Stelle wird die Deklination der persönlichen Fürwörter **ich, du** und **Sie** gebracht, da die Kenntnis der verschiedenen Fälle zum Verständnis und guten Behalten schon sehr einfacher Redewendungen unerläßlich ist.

1. Fall	**ich**	ja	я
2. Fall	meiner	menja	меня
3. Fall	mir	mnjä	мне
4. Fall	mich	menja	меня
5. Fall	durch mich	mnoju oder mnoi	мною oder мной
6. Fall	von mir bzw. über mich	aba mnjä	обо мне
1. Fall	**du**	**ty**	ты
2. Fall	deiner	tebja	тебя
3. Fall	dir	tebjä	тебе
4. Fall	dich	tebja	тебя
5. Fall	durch dich	taboju oder taboi	тобою oder тобой

6. Fall	von dir oder über dich	a tebjä	о тебе
1. Fall	Sie (Höflichkeitsform)	Wy	Вы
2. Fall	Ihrer	Waß	Вас
3. Fall	Ihnen	Wam	Вам
4. Fall	Sie	Waß	Вас
5. Fall	durch Sie	Wami	Вами
6. Fall	von Ihnen oder über Sie	a Waß	о Вас

Andere gebräuchliche Hilfszeitwörter und verwandte Ausdrücke

Ich brauche (russ. wörtlich: mir nötig)	mnjä nushno	мне нужно
ich brauche nicht	mnjä njä nushno	мне не нужно
du brauchst	tebjä nushno	тебе нужно
Sie brauchen (Anrede) (Ihnen nötig)	Wam nushno	Вам нужно
Man darf nicht	njelsja	нельзя
Ich kann	Ja magu	Я могу
du kannst	ty moshesch	ты можешь

Die Verneinung wird einfach durch Vorsetzung von njä (не) vor das Hilfszeitwort oder Zeitwort gebildet, z. B.

ich kann nicht	ja njä magu	я не могу
Sie können nicht	Wy njä moshetje	Вы не можете
Ich möchte	Ja chatjäll by	Я хотел бы
Ich möchte (weibl.)	Ja chatjälla by	Я хотела бы
Ich möchte eine Zigarette rauchen	Ja chatjäll by wykuritj papiroßu	Я хотел бы выкурить папиросу.
Es ist möglich	Äto wasmoshno	Это возможно
Es ist unmöglich	Äto njäwasmoshno	Это невозможно
Ich muß	Ja dollshen (männlich)	Я должен
	Ja dallshna (weiblich)	Я должна
(oder wörtlich: mir nötig)	mnjä nado	мне надо
du mußt (dir nötig)	tebjä nado	тебе надо
Sie müssen jetzt nach Hause gehen	Wam nado tepjehr ittji damoi	Вам надо теперь итти домой.
Ich will	Ja chatschu oder mnjä chotschetsa	Я хочу oder мне хочется
Wollen Sie (Möchten Sie) spazierengehen?	Wy chatitje guljatj? oder Wam chatjälloß by guljatj?	Вы хотите гулять? oder Вам хотелось бы гулять?
Es ist Zeit	para	пора
Es ist Zeit schlafen zu gehen	Para ittji ßpatj	Пора итти спать.
sicher, wahrscheinlich	nawjärno, werajatno	наверно, вероятно
vielleicht	moshet bytj	может быть.

Wichtige Tätigkeitswörter

antworten	attwetschatj	отвечать
	attwjehtitj	ответить
Antworte, bitte	Attwetschai, pashalluista	Отвечай, пожалуйста
Antworten Sie, bitte	Attwetschaitje, pashalluista	Отвечайте, пожалуйста
arbeiten	rabotatj	работать
begleiten	prawashatj, prawaditj	провожать, проводить
Willst du mich begleiten?	Ty chotschesch menja prawaditj?	Ты хочешь меня проводить?
Wollen Sie ...?	Wy chatitje ...?	Вы хотите... ?
bitten	praßitj, papraßitj	просить, попросить
ich bitte Sie	ja praschu Waß	я прошу Вас
ich hatte Sie gebeten	ja praßill Waß	я просил Вас
gib mir, bitte	dai mnjä, pashalluista	дай мне, пожалуйста
aber: Geben Sie mir, bitte, ...	Daitje mnjä, ...	дайте мне,...
danken	blagadaritj	благодарить
Ich danke dir (Ihnen) sehr	Ja otschen blagadarju tebja (Waß) (oder: ja Wam otschen blagadarjen, weibl. blagadarna)	Я очень благодарю тебя (Вас) (oder: я Вам очень благодарен, weibl. благодарна)

essen	jehstj, kuschatj	есть, кушать
Ich habe noch nicht gegessen	Ja jeschtscho njä kuschall	Я ещё не кушал
fragen	ßpraschywatj, ßpraßitj	спрашивать, спросить
Was hast du gefragt?	Schto ty ßpraßill?	Что ты спросил?
Was haben Sie gefragt?	Schto Wy ßpraßili?	Что Вы спросили?
geben, ich gebe	datj, ja daju	дать, я даю
Ich werde geben	ja dam	я дам
gehen	ittjih, paitjih	итти, пойти
Wohin werden wir gehen?	Kuda paidjomm?	Куда пойдём?
Gehen wir!	Paidjomm!	Пойдём!
Geh (komm) her!	Idji ßjuda!	Иди сюда!
hören	ßllyschatj	слышать
Ich habe es niemals gehört	Ja ätawo nikagda njä ßllyschall	Я этого никогда не слышал
Hör mal (als Einleitung, hör mal zu)	ßlluschai	слушай
Hören Sie mal	ßlluschaitje ...	слушайте ...
kommen	prichaditj, pritjih	приходить, притти
Wirst du kommen?	Ty pridjosch?	Ты придёшь?
Werden Sie kommen?	Wy pridjottje?	Вы придёте?
Ich werde kommen	Ja pridu	Я приду
lieben	lubitj	любить
Ich liebe dich	Ja tebja lubljuh	Я тебя люблю

öffnen	atkrywatj, atkrytj	открывать, открыть
öffne (öffnen Sie) die Flasche, bitte	atkroi (atkroitje) butyllku, pashalluista	открой (откройте) бутылку, пожалуйста
rauchen	kuritj	курить
Ich habe nichts zu rauchen	Mnjä njehtschewo kuritj	Мне нечего курить
schlafen	ßpatj, paßpatj	спать, поспать
Haben Sie gut geschlafen?	Wy charascho ßpali?	Вы хорошо спали?
schließen (sperren)	sakrywatj, sakrytj	закрывать, закрыть
Die Durchfahrt ist gesperrt	prajäst sakryt	проезд закрыт
spazierengehen	guljatj, paguljatj	гулять, погулять
Wollen wir spazierengehen?	Paidjomm guljatj?	Пойдём гулять?
trinken	pitj, wypitj	пить, выпить
Haben Sie schon getrunken?	Wy ushä pili?	Вы уже пили?

Beachten Sie: „Du" heißt ty (ты), „Sie" (Höflichkeitsform) Wy (Вы).

Die **Frageform** bildet der Anfänger am einfachsten dadurch, daß er am Schluß des normalen Aussagesatzes die Stimme hebt.

Sie wollen nach Hause gehen?	Wy chatitje ittji damoi?	Вы хотите итти домой?

Außerdem gibt es im Russischen eine Frageform, die ähnlich wie im Deutschen durch **Umstellung** gebildet wird. Nur wird hinter das in Frage stehende Wort eine sogenannte Fragepartikel **li** (ли) gesetzt, z. B.

Haben Sie g u t geschlafen?	Charascho **li** Wy ßpali?	Хорошо **ли** Вы спали?
M ö c h t e n Sie spazieren gehen?	Chatitje **li** Wy guljatj?	Хотите **ли** Вы гулять?
W i l l s t du mich begleiten?	Chotschesch **li** ty menja prawaditj?	Хочешь **ли** ты меня проводить?

Die Betonung liegt in den oben angegebenen Fällen natürlich auf gut, möchten und willst.

Die Verneinung wird stets durch Vorsetzung von njä (не) vor das Zeitwort gebildet.

Ich habe nicht geschrieben	Ja njä pißall	Я не писал

Eigenschaftswörter

Beachten Sie: Sind drei Formen angegeben, so ist die erste Form die **männliche,** die zweite die **weibliche**, die dritte die **sächliche** Form, also alt ßtary (männlich), ßtaraja (weiblich), ßtaroje (sächlich).

Beispiele für die nur mit der Endung „o“ angegebenen Eigenschaftswörter:

Das ist liebenswürdig	Äto lubjäsno	Это любезно.
Heute ist es sehr kalt	ßewodnja otschen chollodno	Сегодня очень холодно.
alt	ßtary, aja, oje	старый, ая, ое

arm	bjädny, aja, oje	бедный, ая, ое
billig, billiger	djoschewo, deschewlje	дёшево, дешевле
bitter	gorko	горько
dick	tollsty, aja oje	толстый, ая, ое
dunkel	tjemno	темно
dünn	tonnki, aja, oje	тонкий, ая, ое
falsch	njeprawilno	неправильно
faul	lenihwy, aja, oje	ленивый, ая, ое
fleißig	priläshny, aja, oje	прилежный, ая, ое
freundlich	priwjätliwo	приветливо
gesund	sdarowy, aja oje	здоровый, ая, ое
groß	balschoi, aja, oje	большой, ая, ое
gut	charascho	хорошо
hart	twjordy, aja, oje	твёрдый, ая, ое
heiß	sharko	жарко
hell	ßwjetlo	светло
hoch, höher	wyßako, wysche	высоко, выше
höflich	wjäshliwy, aja, oje	вежливый, ая, ое
hübsch	kraßihwy, aja, oje	красивый, ая, ое
hungrig	gallodny, aja, oje	голодный, ая, ое
jung	malladoi, aja, oje	молодой, ая, ое
kalt	chollodno	холодно

klein	malenki, aja, oje	маленький, ая, ое
krank	balnoi, aja, oje	больной, ая, ое
kurz	karottki, aja, oje	короткий, ая, ое
lang	dlinny, aja, oje	длинный, ая, ое
langsam	mjehdlenno	медленно
laut, lauter	gromko, gromtsche	громко, громче
leicht, leichter	lächko, lächtsche	легко, легче
leise, leiser	ticho, tihsche	тихо, тише
liebenswürdig	lubjäsny, aja, oje	любезный, ая, ое
lustig	wjeßello	весело
nah	blihßko	близко
reich	bagaty, aja, oje	богатый, ая, ое
richtig	prawilno	правильно
salzig	ßaljony, aja, oje	солёный, ая, ое
satt	ßyt, ßyta, ßyto	сыт, сыта, сыто
sauer	kihßlo	кисло
schnell	ßkoro, byhßtro	скоро, быстро
schneller	ßkarreje	скорее
schön	prekraßny, aja, oje	прекрасный, ая, ое
schwach	ßllaby, aja, oje	слабый, ая, ое
schwer (schwierig)	trudno	трудно
süß	ßllatki, aja, oje	сладкий, ая, ое

teuer, teurer	dorogo, daroshe	дорого, дороже
traurig	petschalno	печально
unfreundlich	njepriwjätliwo	неприветливо
warm	tjeplo	тепло
weich, weicher	mjachko, mjachtsche	мягко, мягче
weit, weiter	daleko, dalsche	далеко, дальше

Farben	Tsweta	Цвета
blau (dunkelblau)	ßihnji, jaja, jeje	синий, яя, ее
hellblau	galluboi, aja, oje	голубой, ая, ое
bläulich	gallubawaty, aja, oje	голубоватый, ая, ое
braun	karihtschnewy, aja, oje	коричневый, ая, ое
gelb	shollty, aja, oje	жёлтый, ая, ое
gelblich	shelltawaty, aja, oje	желтоватый, ая, ое
grau	ßjähry, aja, oje	серый, ая, ое
grün	seljony, aja, oje	зелёный, ая, ое
rosa	rosowy, aja, oje	розовый, ая, ое
rot	kraßny, aja, oje	красный, ая, ое
rötlich	kraßnawaty, aja, oje	красноватый, ая, ое
schwarz	tschorny, aja, oje	чёрный, ая, ое
weiß	bjälly, aja, oje	белый, ая, ое
weißlich	bjällawaty, aja, oje	беловатый, ая, ое

mein, e, es, e	moi, maja, majo, maji	мой, моя, моё, мои
dein, e, es, e	twoi, twaja, twajo, twaji	твой, твоя твоё, твои
sein (männlich)	jewo	его
ihr (weiblich)	jejo	её
sein (sächlich)	jewo	его
unser	nasch, nascha, nasche, -y	наш, наша, наше, — и
euer	wasch, wascha, wasche, -y	ваш, ваша, ваше, — и
Ihr (Höflichkeitsform)	Wasch, Wascha, Wasche, -y	Ваш, Ваша, Ваше, Ваши
ihr	jich (für alle Geschlechter)	их

Das besitzanzeigende Fürwort ßwoi, ßwaja, ßwajo, ßwaji (свой, своя, своё, свои) bezieht sich immer auf das Subjekt (Satzgegenstand).

Maji, twaji, naschy, waschy sind die Formen für die Mehrzahl.

meine Kinder	maji djehti	мои дети
dieser, diese, dieses	ätot, äta, äto	этот, эта, это
diese	ehti	эти
dieser Strumpf	ätot tschullok	этот чулок
diese Schuhe	ehti ßapagih	эти сапоги

Wer? Was? Wie?	Kto? Schto? Kak?	Кто? Что? Как?
Welcher, e, es, e	Katory, aja, oje, yje	Который, ая, ое, ые
Warum? (aus welchem Grunde)	Patschemu?	Почему?
Wozu? (zu welchem Zweck)	Dla tschewo?	Для чего?
Wo? Wohin?	Gdjä? Kuda?	Где? Куда?
Woher?	Atkuda?	Откуда?
Wann?	Kagda?	Когда?
Wieviel?	ßkolko?	Сколько?

Einige Ortsbestimmungen

hier, dort	sdjehß, tam	здесь, там
drüben	na toi ßtaranjä	на той стороне
hierher, dahin (dorthin)	ßjuda, tuda	сюда, туда
rechts, links	naprawo, naljäwo	направо, налево
geradeaus	prjamo	прямо

Wichtige Verhältniswörter

an, auf	na	на
bei, für	u, dla (sa)	у, для (за)
gegen, hinter	protif, sa	против, за
in, mit	w, ß (ßa)	в, с (со)

nach, ohne	poßle, bjäß	после, без
über, unter	nat, pott	над, под
vor, zwischen	pjehret, mjäshdu	перед, между
Merke:		
Ich bin zu Hause	Ja doma	Я дома.
Ich gehe nach Hause	Ja idu damoi	Я иду домой.
Ich komme von Hause	Ja prichashu isdomu	Я прихожу из дому.

Einfache Fragen

Was ist das?	Schto äto?	Что это?
Wo ist das?	Gdjä äto?	Где это?
Wieviel kostet ...?	ßkolko ßto-it ...?	Сколько стоит?
Wie heißt das auf Russisch?	Kak nasywajetsa äto parußki?	Как называется это по-русски?
Wie (heißt) das auf Deutsch?	Kak äto panemjätski?	Как это по-немецки?

Allgemeine Redewendungen

Zeigen Sie Ihre Ausweise!	Pakashytje Waschy dakumjenty!	Покажите Ваши документы!
Sprechen Sie Deutsch?	Gawaritje li Wy panemjätski?	Говорите ли Вы по-немецки?

Ja. Nein	Da. Njät	Да. Нет
Ich spreche es (besser als „ja“)	Gawarjuh	Говорю.
O ja, sehr gut	O da, otschen charascho	О да, очень хорошо.
Natürlich	Kanjätschno	Конечно.
Sprechen Sie Russisch?	Gawaritje li Wy parußki?	Говорите ли Вы по-русски?
Nur ein wenig	Tolko nemnogo	Только немного.
Sie verstehen schon sehr gut Deutsch	Wy ushä otschen charascho panimajetje panemjätski	Вы уже очень хорошо понимаете по-немецки.
Wo lernten Sie Deutsch?	Gdjä Wy na-utschiliß panemjätski?	Где Вы научились по-немецки?
Ich habe jetzt erst angefangen, Russisch zu lernen	Ja tolko tepjehr natschal (eine Frau muß natschala sagen) utschitsa parußki	Я только теперь начал (начала) учиться по-русски.
Es gefällt mir sehr	Mnjä äto otschen nrawitsa	Мне это очень нравится.
Verstehen Sie mich gut?	Charascho li Wy menja panimajetje?	Хорошо ли Вы меня понимаете?
O ja, sehr gut	O da, otschen charascho	О да, очень хорошо.
Sprechen Sie langsam, bitte	Gawaritje mjehdlenno, pashalluißta	Говорите медленно, пожалуйста.
Jetzt verstehe ich Sie sehr gut	Tepjehr ja Waß otschen charascho panimaju	Теперь я Вас очень хорошо понимаю.

Guten Morgen	Dobroje utro	Доброе утро
Guten Tag	Dobry djehn	Добрый день
Guten Abend	Dobry wjehtscher	Добрый вечер
Guten Tag (wörtlich: seien Sie gesund)	Sdrastwuitje (Gebräuchliche Begrüßung)	Здравствуйте
Wie geht es Ihnen?	Kak Wy pashywajetje?	Как Вы поживаете?
Wie fühlen Sie sich? (Wie ist Ihre Gesundheit?)	Kak Wasche sdarowje?	Как Ваше здоровье?
Sehr gut, danke	Otschen charascho, ßpaßibo	Очень хорошо, спасибо.
Ich danke Ihnen	Blagadarjuh Waß	Благодарю Вас.
Großartig	Welikaljäpno	Великолепно.
Wie gewöhnlich	Kak fßjegda	Как всегда.
So leidlich	Tak ßebjä (oder: nitschewo ßebjä)	Так себе (ничего себе)
Ich fühle mich unwohl	Ja tschußtwuju ßebja njesdarowym (weibliche Form: njesdarowoi)	Я чувствую себя нездоровым (нездоровой).
Was ist mit Ihnen?	Schto ß Wami?	Что с Вами?
Sind Sie krank?	Wy balny?	Вы больны?

Sie sehen so blaß aus	Wy tak bljäddno wygljaditje	Вы так бледно выглядите
Mir ist sehr unwohl	Mnjä otschen njesdarowitsa	Мне очень нездоровится.
Ich hoffe, daß Sie sich heute besser fühlen	Ja nadjehjuß, schto Wy ßebja ßewodnja llutschsche tschußtwujetje	Я надеюсь, что Вы себя сегодня лучше чувствуете.

Wie wird unser deutsches „bitte“ übersetzt?

Bringen Sie, bitte ...	Prineßitje, pashalluißta ...	Принесите, пожалуйста ...
Keine Ursache	Njä ßto-it	Не стоит.
(bitte, bitte)	Njä sa schto	Не за что.
Erlauben Sie (Bitte)	Paswoltje	Позвольте

Berufe

Was ist Ihr Beruf?	Kakaja Wascha prafjehßija?	Какая Ваша профессия?
Als was arbeiten Sie?	Tschemm Wy sanimajetjeß?	Чем Вы занимаетесь?
Ich bin ...	Ja	Я
Arbeiter	rabotschi	рабочий

Architekt	architjecktorr	архитектор
Arzt	wratsch, docktorr	врач, доктор
Bäcker	pjäkar	пекарь
Weißbrotbäcker	buhllotschnik	булочник
Bergarbeiter	rudakopp	рудокоп
Buchdrucker	tipagraf	типограф
Chemiker	chimik	химик
Elektriker (Elektrotechniker)	älecktra-tjehchnik	электротехник
Fleischer	mjaßnihk	мясник
Friseur	parikmacher	парикмахер
Gärtner	ßadownik	садовник
Ingenieur	inshenjerr	инженер
Künstler	chudoshnik	художник
Künstlerin	chudoshnitsa	художница
Lehrer	utschitjel	учитель
Lehrerin	utschitelnitsa	учительница
Kunstmaler	shywapihßets	живописец
Maler	maljarr	маляр
Maurer	kamenschtschik	каменщик
Mechaniker	mechahnik	механик
Musiker	musykant	музыкант

Ofensetzer	petschnihk	печник
Polizist	palitßehßki	полицейский
Schauspieler	aktjorr, artihst	актёр, артист
Schauspielerin	aktrihßa, artihstka	актриса, артистка
Schlosser	ßljäßar	слесарь
Schofför	schaffjorr	шофёр
Schneider	partnoi	портной
Schneiderin	partnicha	портниха
Sekretär	ßekretar	секретарь
Sekretärin	ßekretarscha	секретарша
Stenotypistin	ßtenatipihstka	стенотипистка
Student, Studentin	ßtudjent, ßtudjentka	студент, студентка
Tischler	ßtaljarr	столяр
Uhrmacher	tschaßafschtschik	часовщик
Verkäufer	pradawjäts	продавец
Verkäuferin	pradafschtschihtsa	продавщица
Zimmermann	pllottnik	плотник.

Mahlzeiten, Lebensmittel und Getränke

Wann frühstücken Sie?	Kagda u Waß saftrak?	Когда у Вас завтрак?
Mittagessen	abjät	обед
Abendessen	uhshin	ужин

Haben Sie schon Mittag gegessen?	Wy ushä abjädali?	Вы уже обедали?
Noch nicht	Jeschtscho njät	Ещё нет
Ich bin schon sehr hungrig	Ja ushä otschen gollodjen	Я уже очень голоден.
Sind Sie hungrig?	Wy gollodny?	Вы голодны?
Bohnen	baby	бобы
Kaffeebohnen	kafjehnyje sjorna	кофейные зёрна
Brot, Weißbrot	chläp, bjälly chläp	хлеб, белый хлеб
Büchsenfleisch	mjaßnyje kanßjärwy	мясные консервы
Büchsengemüse	awaschtschnyje kanßjärwy	овощные консервы
Büchsenmilch	kanßerwirowannoje mallako	консервированное молоко
Butter	maßlo	масло
Ei, Eier	jaitßo, jaitßa	яйцо, яйца
Erbsen	garoch	горох
Fleisch	mjaßo	мясо
Hammelfleisch	baranina	баранина
Kalbfleisch	teljatina	телятина
Kartoffeln	kartoffel, kartoschka	картофель, картошка
Keks	petschehnje	печенье
Konfitüre	warehnje	варенье
Margarine	margarihn	маргарин
Marmelade	marmelat	мармелад

Mehl	muka	мука
Ölsardinen	ßardihnki	сардинки
Reis	rihß	рис
Rindfleisch	gawjadina	говядина
Schinken	wettschina	ветчина
Schmalz	taplonoje ßahllo	топлёное сало
Schweinefleisch	ßwinihna	свинина
Schokolade	schakallaht	шоколад
Speck	ßahllo	сало
Wurst	kallbaßa	колбаса
Zucker	ßacharr	сахар
Es ist heute sehr heiß	ßewodnja otschen sharko	Сегодня очень жарко.
Ich möchte trinken	Mnjä chotschetsa pitj	Мне хочется пить.
Was wünschen Sie zu trinken?	Schto Wy shellajetje pitj?	Что Вы желаете пить?
Bier	piwo	пиво
ein Glas Bier	ßtakan piwa	стакан пива
Kaffee, Tee	kofje, tschai	кофе, чай
eine Tasse Kaffee	tschaschka kofje	чашка кофе
Kakao	kakao	какао
Kognak	kanjak	коньяк
Korn	wottka	водка

Limonade	limanaht	лимонад
Selterwasser	ßjelterßkaja wada	сельтерская вода
Wasser	wada	вода
Wein	wino	вино

Etwas für Raucher

Möchten Sie eine Zigarre?	Shellajetje li Wy ßigaru?	Желаете ли Вы сигару?
Nein, ich möchte lieber eine Zigarette	ßpaßibo, ja prettpatschitaju llutschsche papiroßu	Спасибо, я предпочитаю лучше папиросу.
Bitte, geben Sie mir eine Zigarette	Pashalluißta, daitje mnjä papiroßu	Пожалуйста, дайте мне папиросу.
O, es tut mir leid, ich habe keine Zigarette und keinen Tabak	Otschen shal, u menja papiroß i tabaku njät	Очень жаль, у меня папирос и табаку нет.
Streichhölzer	ßpihtschki	спички
eine russische Zigarette	rußkaja papiroßa	русская папироса
Zigarre, Zigarren	ßigahra, ßigahry	сигара, сигары
Tabakspfeife	trupka	трубка
eine Schachtel Zigaretten	karopka papiroß	коробка папирос
eine volle Schachtel	pollnaja karopka	полная коробка
Meine Schachtel ist leer	Maja karopka pußta	Моя коробка пуста.

Name, Wohnung, Familie

Wie ist Ihr Name?	Kak Wascha familija?	Как Ваша фамилия?
Wie ist Ihr Vorname?	Kak Wasche ihmja?	Как Ваше имя?
Herr Schulz	gaßpadjihn Schults	господин Шульц
Frau Schulz	gaßpasha Schults	госпожа Шульц
Fräulein Grete	baryschnja Greta	барышня Грета.

Die Bezeichnungen für Herr, Frau, Fräulein beziehen sich nur auf deutsche Verhältnisse.

Bürger, Bürgerin, Genosse	Grashdanihn, grashdanka, tawarischtsch	Гражданин, гражданка, товарищ.
Wo wohnen Sie?	Gdjä Wy shywjotje?	Где Вы живёте?
Hier ist unser Haus	Sdjehß nasch domm	Здесь наш дом
im ersten Stock	f pjärwom ätashä	в первом этаже
im zweiten Stock	wa ftaromm ätashä	во втором этаже.
Wir haben zwei Zimmer	U naß dwjä komnaty	У нас две комнаты.
Arbeitszimmer	kabinjät	кабинет
Schlafzimmer	ßpalnja	спальня
Speisezimmer	ßtallowaja	столовая
Küche	kuchnja	кухня
Badezimmer	wannaja	ванная.
Wo ist die Toilette?	Gdjä ubornaja?	Где уборная?

Wir sind fünf Personen	Naß pjatj tschellawjäk	Нас пять человек.
Vater, Mutter	Atjäts, matj	Отец, мать
Sohn, Tochter	ßyn, dotsch	сын, дочь
Junge, Mädchen	maltschik, djäwotschka	мальчик, девочка
Bruder, Schwester	brat, ßeßtra	брат, сестра
Großvater, Großmutter	djäduschka, babuschka	дедушка, бабушка.
Haben Sie Geschwister? (männliche)	Imjehjetje li Wy brahtjeff?	Имеете ли Вы братьев?
Haben Sie Geschwister? (weibliche)	Imjehjetje li Wy ßeßtjorr?	Имеете ли Вы сестёр?
Sind Sie verheiratet? (Frage an einen Mann)	Wy shenaty?	Вы женаты?
Sind Sie verheiratet? (Frage an eine Frau)	Wy samushem?	Вы замужем?
Ehemann	muhsch	муж
Ehefrau	shena	жена

Nationen, Länder und Ableitungen

Sowjetunion	ßawjätski ßajuhß	Советский Союз
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	ßajuhß ßawjätskich ßatsjalistitscheßkich reßpuhblik	Союз советских социалистических республик.
abgekürzt: UdSSR	äß äß äß ärr	СССР

Rußland	Raßihja	Россия
Russe, Russin	rußki, rußkaja	русский, русская
russisch	rußki, aja, oje	русский, ая, ое
Weißrußland	Bjällaruhßija	Белоруссия
Ukraine	Ukra-ihna	Украина
Kaukasus, Sibirien	Kafkahß, ßibihr	Кавказ, Сибирь
Amerika, amerikanisch	Amjehrika, amjerikanßki	Америка, американский
der Amerikaner	amjerikahnjets	американец
Deutschland, deutsch	Germahnija, nemjätski	Германия, немецкий
Deutscher, eine Deutsche	njehmets, njämka	немец, немка
England, Engländer	Annglija, annglitschanin	Англия, англичанин
englisch	annglihßki	английский
Frankreich	Frantsija	Франция
Franzose, französisch	frantßuß, frantßußki	француз, французский.

Dienstgrade in der Roten Armee

Rote Armee	Kraßnaja Armija	Красная Армия
Rotarmist	kraßna-armjehjets	красно-армеец
Soldat	ßalldat	солдат
Offizier	afitßärr	офицер
Gefreiter	jefrehtorr	ефрейтор
Unteroffizier	mllatschy ßershant	младший сержант

Unterfeldwebel	ßershant	сержант
Feldwebel	ßtarschy ßershant	старший сержант
Oberfeldwebel	ßtarschina	старшина
Unterleutnant	mllatschy lehtenant	младший лейтенант
Leutnant	lehtenant	лейтенант
Oberleutnant	ßtarschy lehtenant	старший лейтенант
Hauptmann	kapitan	капитан
Major	majorr	майор
Oberstleutnant	patpallkownik	подполковник
Oberst	pallkownik	полковник
General	generall	генерал
Marschall	marschall	маршал
Kommandant	kamendant	комендант
Kommandantur	kamendantura	комендантура
Dolmetscher	perewottschik	переводчик
Dolmetscherin	perewottschitsa	переводчица

Verkehrsmittel, Vergnügungen

Eisenbahn	sheläsnaja daroga	железная дорога
Straßenbahn	tramwai	трамвай
Autobus	aftobuß	автобус
Untergrundbahn	mätro	метро
Haltestelle	aßtanofka	остановка

Fahrkarte	biljät	билет
Sie müssen jetzt einsteigen	Tepjehr Wam nado ßadjitsa	Теперь Вам надо садиться.
aussteigen	wychaditj, wyitji	выходить, выйти
umsteigen	pereßjehßtj	пересесть
Wollen Sie zum Kino gehen?	Chatitje li Wy ittji f kino-teatr?	Хотите ли Вы итти в кино-театр?
Das ist ein russischer Film	Äto rußki film	Это русский фильм.
Ich kenne diesen Film nicht	Ja ätawo filma njä snaju	Я этого фильма не знаю.
Ausflug (Spaziergang)	pragullka	прогулка
Café, Kabarett	kafjäh, kabarräh	кафе, кабарэ
tanzen	tantsawatj	танцовать
Konzert	kantßärt	концерт
Restaurant	reßtaran	ресторан
Varieté	warjetjeh	варьете
Das ist ein gutes Programm	Äto charoschaja pra-gramma	Это хорошая программа.
eine ausgezeichnete Musikkapelle	atlitschny arkjestr	отличный оркестр.
Kapellmeister	kapelmjehster	капельмейстер
Orchester	arkjestr	оркестр
Dirigent	dirishorr	дирижёр.

Das russische Alphabet

Druck-schrift	Schreib-schrift	Aussprache	Russischer Name	
			russisch	in Hilfsschrift
А а	*А а*	a	а	a
Б б	*Б б*	b [1]	бе	bjä
В в	*В в*	w [2]	ве	wjä
Г г	*Г г*	g [1]	ге	gjä
Д д	*Д д д*	d [1]	де	djä
Е е	*Е е*	jä [3]	е	jä
Ё ё	*Ё ё*	jo	ё	jo
Ж ж	*Ж ж*	sh [4]	же	shä
З з	*З з*	s [5]	зе	sjä
И и	*И и*	i	и двойное	i dwainoje (doppeltes i)
Й й	*Й й*	i, j [6]	и с краткой	i ß kratkoi (i mit Kürzezeichen)
К к	*К к*	k	ка	ka
Л л	*Л л*	ll [7]	эл	ä́ll

Druck-schrift	Schreib-schrift	Aussprache	Russischer Name	
			russisch	in Hilfsschrift
М м	М м	m	эм	ämm
Н н	Н н	n	эн	änn
О о	О о	o	о	o
		stets offen (Koch)		
П п	П п	p	пе	pjä
Р р	Р р	r, rr [8])	эр	ärr
С с	С с	ß [9])	эс	äß
Т т	Т т	t	те	tjä
У у	У у	u	у	u
Ф ф	Ф ф	f	эф	äff
Х х	Х х	ch [10])	ха	cha
Ц ц	Ц ц	ts = z	це	tsä
Ч ч	Ч ч	tsch	че	tschä
Ш ш	Ш ш	sch	ша	scha
Щ щ	Щ щ	schtsch	ща	schtscha
Ъ ъ	– ъ	[11])	твёрдый знак	twjordy snak (hartes Zeichen)
Ы ы	– ы	y [12])	ы	y

Druck-schrift	Schreib-schrift	Aussprache	Russischer Name	
			russisch	in Hilfsschrift
Ь ь	– ь	j	мягкий знак	mjachki snak (weiches Zeichen)
Э э	Э э	ä	э оборотное	ä abarottnoje (umgekehrtes ä)
Ю ю	Ю ю	juh	ю	juh
Я я	Я я	ja	я	ja

Anmerkungen: [1]) b, d, g werden am Wortende hart wie p, t, k gesprochen, vgl. deutsch Lei**b**, gespr. Lei**p**. [2]) „w" wird am Wortende zu „f", z. B. Charkow, gespr. Charko**ff**. [3]) „jä" vor jotierten Lauten „jeh", russ. djehnj Tag. [4]) „sh" bezeichnet das stimmhafte „j" (Zischlaut) in Fremdwörtern: Journal, gespr. Shurnahl. [5]) „s" stimmhaftes (gesummtes) „s" in Sonne, Rasen, wird am Wortende scharf „ß" gesprochen. [6]) „i, j" in Doppellauten: ай (ai), ой (oi), ый (ui). [7]) „ll" kennzeichnet das harte (in der Kehle gesprochene russische) l, entspricht dem englischen „ll" in well, all right. [8]) „r" und „rr" mit der Zungenspitze gebildeter Vibrierlaut. [9]) „ß" stimmloses (gezischtes) „ß" in schließen. [10]) „ch" zumeist Kehllaut, vgl. Brau**ch**, a**ch**; vor „e" und „i" wie ch in den deutschen Wörtern i**ch**, spre**ch**en. [11]) „ъ" ist stumm und wird meist durch Apostroph ersetzt. [12]) „y" ist ein dumpfes gestöhntes „ü" mit Lippenstellung des „i".
Beachte: Vor der betonten Silbe wird „**o**" wie „**a**" gesprochen.

Für Notizen

Genehmigt durch die russische Zensurstelle unter dem 6. 9. 45.